Bản dịch

CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
Hoà bình - Độc lập - Dân chủ - Thống nhất - Phồn vinh

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 285/TDT/CS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng thông báo :

Với lòng mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ đoàn kết đặc biệt giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc thực hiện các nhiệm vụ kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật, văn hoá và các công tác khác theo kế hoạch hợp tác của hai nước và phù hợp với điều 5 của Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào với Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực xuất cảnh, nhập cảnh và quá cảnh cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ ký ngày 17 tháng 7 năm 1977;

Nhân chuyến thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào từ ngày 15 đến 18/7/1993 của Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào do Bộ trưởng Xổm-xà-vạt Lêng-xe-vắt dẫn đầu và Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam do Bộ trưởng Nguyễn Mạnh Cầm dẫn đầu, trong bầu không khí thân mật và thẳng thắn của cuộc thảo luận nhằm sửa đổi và bổ sung Hiệp định miễn thị thực mà hai Chính phủ đã ký ngày 17 tháng 7 năm 1977 được đầy đủ hơn, đã nhất trí sửa đổi và bổ

Kính gửi :

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hà Nội

sung nội dung điều 1 và điều 4 của Hiệp định miễn thị thực giữa hai nước như sau :

Điều 1

1.1 - Hai bên ký kết thoả thuận miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh của Bên ký kết này cho công dân của Bên ký kết kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ khi qua lại các địa điểm xuất nhập cảnh của hai nước.

1.2 - Hai Bên ký kết nhất trí miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh đối với công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu phổ thông đi việc công khi nhập cảnh, xuất cảnh ở các trạm cửa khẩu của hai nước và được phép lưu trú trong lãnh thổ Bên ký kết kia với thời gian không quá 30 ngày.

Trong trường hợp Đại sứ quán hoặc Tổng Lãnh sự quán của Bên ký kết kia đề nghị, thì thời hạn lưu trú nói trên sẽ được gia hạn đến khi nào đương sự làm xong công việc của mình.

1.3 - Trường hợp công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu phổ thông đi việc công nhập cảnh vào Bên ký kết kia để thực hiện các hợp đồng hợp tác dài hạn, các dự án, học sinh, sinh viên và nghiên cứu sinh đã được ký kết giữa hai Chính phủ hoặc các tổ chức quốc doanh của hai nước sẽ được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh và sẽ phải thực hiện như sau:

a/. Cơ quan ngoại giao, Cơ quan lãnh sự của nước có người nhập cảnh vào nước ký kết kia phải gửi công hàm kèm danh sách cán bộ, nhân viên được cử sang thực hiện hợp đồng, cho Bộ Ngoại giao hoặc Cơ quan Đại diện ngoại giao, Cơ quan lãnh sự của Bên ký kết kia để được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh.

b/. Các cơ quan chức năng của Bên ký kết nơi thực hiện hợp đồng sẽ đăng ký lưu trú cho các đương sự với thời hạn phù hợp với thời hạn thực hiện hợp đồng.

Điều 4

4.1 - Hai Bên ký kết sẽ trao đổi cho nhau mẫu hộ chiếu ngoại giao, mẫu hộ chiếu công vụ và mẫu hộ chiếu phổ thông đi việc công nói ở Điều 1 của Hiệp định này qua đường ngoại giao, chậm nhất là 30 ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

4.2 - Khi một Bên ký kết thay đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao, mẫu hộ chiếu công vụ và mẫu hộ chiếu phổ thông đi việc công phải thông báo cho Bên ký kết kia, chậm nhất là 30 ngày trước khi hộ chiếu được đưa ra sử dụng.

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào đề nghị công hàm này và công hàm của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam khẳng định sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với đề nghị nêu trên sẽ tạo thành một phần của Hiệp định giữa hai nước về việc miễn thị thực xuất cảnh, nhập cảnh và quá cảnh cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu phổ thông đi việc công.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Viêng-chăn, ngày 05 tháng 8 năm 1993.

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Số 220 /NG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào và xin trân trọng thông báo :

Xuất phát từ lòng mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ đoàn kết đặc biệt giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc thực hiện các nhiệm vụ kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật, văn hoá và các công tác khác theo kế hoạch hợp tác của hai nước và phù hợp với điều 5 của Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào về việc miễn thị thực xuất cảnh, nhập cảnh và quá cảnh cho công dân của hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ ký ngày 17 tháng 7 năm 1977;

Nhân chuyến đi thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào từ ngày 15 đến 18/7/1993, Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam do Bộ trưởng Nguyễn Mạnh Cầm dẫn đầu và Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào do Bộ trưởng Xổm-xà-vạt Lềng-xa-vắt dẫn đầu, trong bầu không khí thân mật của cuộc thảo luận nhằm sửa đổi và bổ sung

Kính gửi :

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ
DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Viên-chăn

(84)

Hiệp định miễn thị thực mà hai Chính phủ đã ký kết ngày 17 tháng 7 năm 1977 được đầy đủ hơn, đã nhất trí sửa đổi và bổ sung nội dung ở điều 1 và điều 4 của Hiệp định miễn thị thực giữa hai nước như sau :

Điều 1

1.1 - Hai bên ký kết thoả thuận miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh của Bên ký kết này cho công dân của Bên ký kết kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ khi qua lại các địa điểm xuất nhập cảnh của hai nước.

1.2 - Hai Bên ký kết nhất trí miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh đối với công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu phổ thông đi việc công khi nhập cảnh, xuất cảnh ở các trạm cửa khẩu của hai nước và được phép lưu trú tại Bên ký kết kia trong thời gian không quá 30 ngày.

Trong trường hợp Đại sứ quán hoặc Tổng Lãnh sự quán của Bên ký kết kia đề nghị, thì thời hạn lưu trú nói trên sẽ được gia hạn đến khi nào đương sự làm xong công việc của mình.

1.3 - Trường hợp công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu phổ thông đi việc công nhập cảnh vào Bên ký kết kia để thực hiện các hợp đồng hợp tác dài hạn, các dự án, học sinh, sinh viên và các nhà nghiên cứu đã được ký kết giữa hai Chính phủ hoặc các tổ chức quốc doanh của hai nước sẽ được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh và sẽ phải thực hiện như sau:

a/. Cơ quan ngoại giao, Cơ quan lãnh sự của nước có người nhập cảnh gửi công hàm cho Bộ Ngoại giao hoặc Cơ quan Đại diện ngoại giao, Cơ quan lãnh sự Bên ký kết kia kèm danh sách cán bộ, nhân viên được cử sang thực hiện hợp đồng.

b/. Các cơ quan chức năng của Bên ký kết nơi thực hiện hợp đồng sẽ đăng ký lưu trú cho các đương sự với thời hạn phù hợp với thời hạn thực hiện hợp đồng.

Điều 4

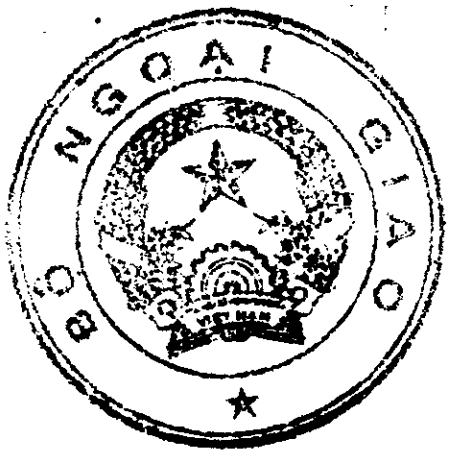
4.1 - Hai Bên ký kết, bằng con đường ngoại giao sẽ trao đổi cho nhau mẫu hộ chiếu ngoại giao, mẫu hộ chiếu công vụ và mẫu hộ chiếu phổ thông đi việc công nói ở Điều 1 của Hiệp định này, chậm nhất là 30 ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

4.2 - Khi một Bên ký kết thay đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao, mẫu hộ chiếu công vụ và mẫu hộ chiếu phổ thông đi việc công phải thông báo cho Bên ký kết kia, chậm nhất là 30 ngày trước khi hộ chiếu được đưa ra sử dụng.

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đề nghị công hàm này và công hàm của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào khẳng định sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào đối với đề nghị nêu trên sẽ tạo thành một phần của Hiệp định giữa hai nước về việc miễn thị thực xuất cảnh, nhập cảnh và quá cảnh cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu phổ thông đi việc công.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào lời chào trân trọng.

/-/à Nội, ngày 18 tháng 7 năm 1993



BO NGOAI GIAO

Số : 84 /LPQT

SAO Y BAN CHINH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 9 tháng 9 năm 1993
TL. BO TRUONG BO NGOAI GIAO
Phó Vụ trưởng Vụ Luật pháp và ĐU quốc tế

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :
- VPCP,
- Bộ Nội vụ,
- TCHQ,
- ~~Tổng-cụ~~ ĐSQ VN tại Lào,
- Vụ Lãnh sự,
- Vụ ĐNA - NTBD,
- LPQT, ✓
- Lưu trữ (9b)